



COURSE DATA

DATA SUBJECT

Code: 35634
Name: Specialised translation English / Spanish-Catalan 3
Cycle: Undergraduate Studies
ECTS Credits: 6
Academic year: 2025-26

STUDY (S)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Second quarter

SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Specialised English translation	COMPULSORY

COORDINATION

MARTINEZ SIERRA JUAN JOSE

CEREZO MERCHAN BEATRIZ

SUMMARY

Specialized Translation (B/A) 3 (English-Spanish/Catalan) is a 4th year subject (second term) and compulsory within the degree of Translation and Interlinguistic Mediation. This subject is part of the Module "TRANSLATION PRACTICE", which constitutes (with a total of 72 credits) the practical core of the studies of Translation and Interlinguistic Mediation. Within the aforementioned module, there are several subjects: General Translation (30 credits), Specialized Translation (18 credits), Interpreting (12 credits) and Knowledge of the Professional Environment (12 credits).

Specifically, the module SPECIALIZED TRANSLATION consists of the following subjects:

- Specialized Translation (B/A) 1
- Specialized Translation (B/A) 2
- Specialized Translation (B/A) 3

The subject Specialized Translation is situated at the end of the training course of the Degree in Translation



and Interlinguistic Mediation. It contains 18 ECTS credits, which will serve as an introduction to the translation of some of the fundamental specialized registers and texts that future translators will encounter in the labor market. Specifically, the following modalities are proposed:

- (1) Translation of specialized texts in which their social character predominates, including legal, institutional, administrative, political texts, etc.
- (2) Translation of specialized texts with a predominantly technical nature, such as economic, commercial, scientific-technical, medical, etc. texts.
- (3) Translation of specialized texts with a predominantly creative character, such as audiovisual, literary, advertising, etc.

Specifically, the subject Specialized Translation (B/A) 3 (English-Spanish/Catalan) will focus on the translation of audiovisual, literary and/or advertising texts in English.

PREVIOUS KNOWLEDGE

RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

OTHER REQUIREMENTS

In order to take this subject, it is recommended for students to have passed the following subjects:

- Level B4 (in the foreign language of choice)
- Levels A1 and A2 (in Spanish and Catalan)
- Translatology
- ICT applied to translation

* Students from other universities participating in exchange programs (Erasmus or international mobility programs) signed with the University of Valencia will be exempt from this recommendation.

COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

-

Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.

Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.

Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

Have translation competence (direct and/or reverse) for specialised texts (in various subject areas).



Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.

Tener iniciativa y desarrollar un espíritu emprendedor y de cooperación, así como ser capaz de generar nuevas ideas en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

The ability to define contrasting criteria of interlinguistic differences and how they are applied to translation.

Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. About Translation and Audiovisual Translation

- 1.1. Audiovisual Translation and Translation Studies
- 1.2. Towards a Definition of Audiovisual Translation
- 1.3. Historical Aspects of Audiovisual Translation
- 1.4. Translation versus Adaptation
- 1.5. The Audiovisual Text and the Film Script
- 1.6. Priorities and Constraints
- 1.7. Foreignization versus Familiarization

2. Introduction to Audiovisual Translation Modes

- 2.1. Definition of Mode
- 2.2. Modes of Audiovisual Translation

3. Introduction to Dubbing

- 3.1. Dubbing. Synchronisms
- 3.2. The Stages of Dubbing. Synchronies
- 3.3. Audiovisual Genres Dubbed in Spain



4. Introduction to Subtitling

- 4.1. Subtitling and Dubbing
- 4.2. Subtitling. Types of Subtitling
- 4.3. Linguistic Aspects
- 4.4. The Semiotic Dimension
- 4.5. The Channel
- 4.6. Stages of Subtitling

5. Accessibility

- 5.1. Subtitling for the Deaf
- 5.2. Audio Description

6. Translation of English Literary Texts

- 6.1. Translation of Narrative Texts
- 6.2. Translation of Poetic Texts
- 6.3. Translation of Dramatic Texts
- 6.4. Translation of Other Texts

7. Tools and Resources for Translating English Literary Texts

8. Translation of Other Creative Texts

- 8.1. Translation of Graphic Novels
- 8.2. Literary and Film Adaptations
- 8.3. Advertising Translation

Learning outcomes

To assess and understand the application of different translation norms according to various socio-cultural contexts.

To distinguish and appropriately use different translation techniques.

To evaluate, for the purposes of translation practice and interlinguistic mediation, the differences between language system and usage.

To make decisions and critically assess them in translation or communicative mediation tasks.

To master the most relevant auxiliary tools depending on the type of texts translated, especially those related to new information and communication technologies, and those concerning documentation and the use or creation of lexicographic and terminological databases.

To understand and appreciate intercultural differences in the thematic areas subject to translation.

To understand and appreciate, from within the scope of the degree itself, inequalities based on sex and



gender in society; integrate the different needs and preferences based on sex and gender in the design of solutions and problem solving.

WORKLOAD

PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Theory	20,00
Laboratory	40,00
Total hours	60,00

NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at other activities	0,00
Individual or group project	30,00
Independent study and work	20,00
Preparation of lessons	20,00
Preparation for assessment activities	20,00
Resolution of case studies	0,00
Total hours	90,00

TEACHING METHODOLOGY

This subject is aimed at the specialization that the translation and specialization labor market will demand in the future. Therefore, we believe that the teaching/learning process should be as practical and realistic as possible, giving our students the degree of autonomy and responsibility that they will find in their future professional practice. Therefore, we must exploit innovative ideas and dynamic tasks that involve their maximum participation.

The training activities of specialized translation, for each of its subjects, are the following (given their special relevance, the training activities contemplated are detailed in more detail in this subject):

(1) **Classroom activities.** This includes time for the final exam. These activities are divided into two modalities:

(a) **Theoretical** classes, with the whole group, in which the most general aspects of the subject are presented and worked on, ranging from thematic aspects (for example, dubbing, subtitling, the history of audiovisual translation, the professional market...) to the application of specific documentation or translation techniques (which have been conveniently learned in subjects such as 'Translatology' or 'ICT applied to translation') to the thematic fields mentioned.

(b) **Practical** classes, to be held in multimedia classrooms, in small groups. In these classes, audiovisual texts will be analyzed and translated in detail.

(2) Non-attendance activities, which are further subdivided into the following activities:

(a) Preparation and documentation for the translations to be analyzed and discussed in the practical



classes.

(b) Elaboration - under the guidance of the teacher - of translation assignments, which require the students to search for materials independently and to use certain computer tools.

(c) Attendance at tutorials.

(3) Exams: In order to take the exams foreseen in the course, the following are required:

(a) Preparation of exams.

(b) Taking the exams.

(4) Autonomous activities, which may include:

(a) reading of basic bibliography.

(b) preparation of oral presentations in class.

(c) attendance to lectures on issues related to the subject(s).

SDG 4. Quality Education

SDG 5. Gender Equality

EVALUATION

The course assessment system is structured as follows:

1. Completion of practical or theoretical assignment(s).

2. Final exam, consisting of two translations of audiovisual or literary texts and a theoretical test.

Students may choose between completing the continuous assessment assignments and the exam, or just taking the exam. For those who do the course assignments, the assignments will count for 30%, and the exam will count for 70% of the final mark. For those who do not complete the assignments, the exam will count for 100% of the mark.

Passing the exam is essential to pass the course. The exam is only passed if the student has obtained at least 5 out of 10 in each of the two translations of the final exam and also at least 5 out of 10 in the theoretical test. Anyone who fails any of the three parts of the final exam will have the opportunity to repeat that part in the second call (the marks of the parts of the exam passed in the first call and of the assignments will be kept).

Intellectual honesty is vital in academic communities and for the fair evaluation of student work. All papers submitted in this course must be of original authorship. Papers that involve fraudulent collaboration or composition aided by artificial intelligence (ChatGPT or others) will not be accepted, unless their use is part of the course content and authorized by the teaching faculty.

Both in the exam and in the practical exercises, orthographic and grammatical correctness will be required. Each spelling, orthotypographic, or expression error will entail a reduction in the grade obtained, which can lead to failing the assessment.



The general marking system will follow the regulations of the University of Valencia approved by the Consell de Govern (Governing Council) on May 30, 2017. ACGUV 108/2017.

REFERENCES

Core

- Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Mánchester: St. Jerome. (Capítulo 4. Synchronization or lip-sync: Read my lips).
- Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Mánchester: St Jerome.
- Marco, J. (2002). *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo.
- Martínez Sierra, J. J. (2012). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editum: Murcia.
- Sánchez, María T. (2009). *The Problems of Literary Translation*. Bern: Peter Lan.

Supplementary

- AENOR (2005). *Norma UNE 153020: Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. Madrid: AENOR.
- AENOR (2012). *Norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto*. Madrid: AENOR.
- Cañuelo, S. (2008). *Cine, literatura y traducción*. Tesis doctoral UPF.
- Cerezo Merchán, B. et al. (2016). *La traducción para el doblaje en España. Mapa de convenciones*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Espasa, E. (2001). *La traducció dalt de l'escenari*. Vic: Eumo.
- Martínez Sierra, J. J. (2008). *Humor y Traducción. Los Simpson cruzan la frontera*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Mejías-Climent, L. (2021). *Enhancing Video Game Localization Through Dubbing*. Palgrave Macmillan.
- Snyder, J. (2008). "Audiodescription: the visual made verbal", en Díaz-Cintas, Jorge (ed.), *The Didactics of Audiovisual Translation*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Tamayo, A. (2015). *Estudio descriptivo y experimental de la subtitulación en TV para niños sordos. Una propuesta alternativa*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I.
- Torralba Miralles, G. et al. (2019). *La traducción para la subtitulación en España: mapa de convenciones*. Castellón: Universitat Jaume I Publicacions.